CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Celas (Santo António dos Olivais, Coímbra)
MUNICIPIO: Santo António dos Olivais
PROVINCIA: Coímbra (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3679; EMP 448
N. INV: Museo Nacional Machado de Castro, Inv. N.° 658 (Coímbra)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 62 x 49,5 (originalmente 52,5)
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 20
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

HIC · DeVOTA · **DominO** · IACET · ABBATISA · SEPULTA · / QUAm · SUA · COLLAUDAT · BOnITAS · ET · GRAtia · MuLTA · / MORIBus · EXIMIA · VIrGO · FUIT · ISTA · MARIA · / FerNAnDI · DiCtA · LAUDABILIS · ET · BeNEDICTA · / VIrGINEIS · SOCIATA · CHORiS · IAm · CULMEn · HONORIS · / POSIDET · ANCILLA · DomiNI · VENERABILIS · ILLA · / INTer · SACRum · SACROS · NUMerOS · DomNARum · / CLARVIT · HEC · UNA · QuaSI · SOL · et · LUCIDA · LUNA · / VIrTUTUm · DONIS · In · CLAUSTrO · RELIGIONIS · / TOTUm · SanCtA · CHORum · FACIT · ABBATISA · DeCORUM · / SICut · In · AURORA · RUTILAT · LUX · ORTA · DIEI · / SIC · SUPer · ASTra · NITET · HEC · SACra · SPOnSA · DIEI [Sic] · / IAM · CAPIT · **HEC · CUMULUm** · CELESTIS · AMORIS · / QUE · BeNE · VIrGINEI · SERVAVit · **CLAUSTrum** · PUDORIS · / HUIus · XPE · PreCET · Pro · NoBis · Que SUMus · AUDI · / NOSQue · TUE · SEmPer · FACIAT · InTEnDerE ·

LAUDI · / ANnOS · SI · IUNGAS · TER · **DENIS** · MILLE · TreCEnTIS · / ADIUnCTIS · OCTO · PATET · ERA · TIbi · MORIEnTIS · / InSUPer · ACCEnDAS · Q(u)oNIAm · LUX · ANTE · KaLendaS · / QUA · MORTEm · SUBIIT · Q(u)iNTA · DeCEmBRIS · ERAT ·

Texto dado por EMP 448.

APARATO CRÍTICO:

DominO*,* D [e]o (Vasconcelos, A. G.R.)

HE C · CUMULUm, HE C CUMULUM DI GNUM (Dias, E.)

C LAUSTrum, C LAUSTRa (Dias, E.)

DEN I S, DENOS (Dias, E.)

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Inscripción funeraria y laudatoria rimada de D. Maria Fernandes, Abadesa de Santa María de Celas, a quien la tradición popular recordó como "la monja de las manos cortadas". La leyenda remonta, al siglo XVII, estando ligada a alguna fantasiosa interpretación del relieve que se esculpió a la izquierda del epitafio, donde se puede ver a D. Maria Fernandes arrodillada, con las manos erguidas en señal de súplica, dirigiéndose a la Virgen María y a su hijo. La Virgen, sentada en el trono, sujeta con su mano derecha las manos de la monja, debiendo residir en este motivo iconográfico el motivo de la leyenda (EMP 448).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 448
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: 2 hexámetros rimados + 8 hexámetros leoninos + 1 dístico + 6 endecasílabos de rima emparejada +1 dístico
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción, presenta dos campos escultóricos a la izquierda y el epitafio versificado a la derecha, cuidadosamente paginado. El epitafio se encuentra en mal estado de conservación al haber permanecido muchos años bajo una gotera que corría por la pared, degradando el soporte (EMP 448).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

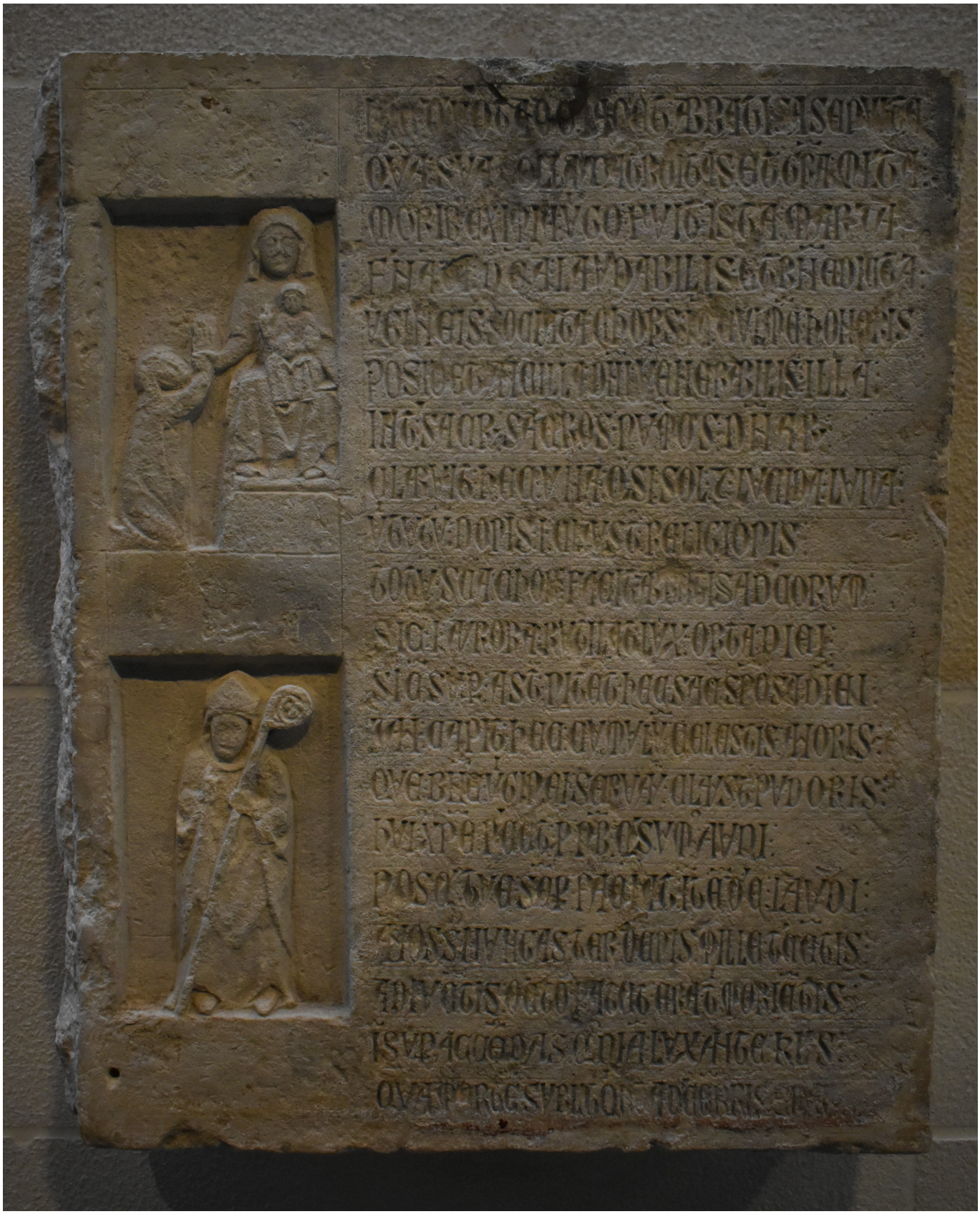
FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1300, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de Santa María de Celas (Santo António dos Olivais,

Coimbra).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente se conserva en el Museo Nacional Machado de Castro, en Coimbra, con el Número de Inventario 658 (EMP 448).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3679; EMP 448; Correia, Vergílio (1941) Museu Machado de Castro. Secções de Arte e Arqueologia. Catálogo-Guia, Coimbra, p. 30. Gonçalves, António Augusto (1911) Museu de Antiguidades do Instituto de Coimbra. Notas, Coimbra, p. 14. Dias, Epiphânio (1901) "Epitáfios", O Archeólogo Português, 1." Série, vol. VI, Lisboa, p. 150. Vasconcelos, António Garcia Ribeiro de (1898) "A Lenda Coimbrã da Freira das Mãos Cortadas - Um Epitáphio em Versos Leoninos", O Archeólogo Português, l.a Série, vol. IV, Lisboa, pp. 230-231. Simoes, Augusto Filipe (1888) "Memórias Póstumas", Escriptos Diversos, Coimbra, p. 219. Campos, João Correia Ayres de (1877) Catalogo dos Objectos existentes no Museu de Archeologia do Instituto de Coimbra 1873-1877, Coimbra, pp. 577-578. Sousa, D. António Caetano de (1744) Agiologio Lusitano, vol. IV, Lisboa, pp. 517.518.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

448



DSC 0402